

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN
INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



**¿ES LA TRADUCCIÓN HUMANA SUPERIOR EN CALIDAD A LA
POSTEDICIÓN?:
ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA CALIDAD DE LA POSTEDICIÓN
DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA ESTADÍSTICA Y LA
TRADUCCIÓN HUMANA EN ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN DE
NIVEL INTERMEDIO**

Proyecto de Titulación para optar al Grado Académico de
Licenciado en Lengua Inglesa y al Título
Profesional de Traductora Inglés-Español

Estudiante: Grace Wilson Fredes
Profesora Guía: Marcela Cuadra
2016

Resumen

En esta investigación se pretende comprobar que la calidad de la traducción producida por estudiantes de nivel intermedio de traducción es superior a la calidad de la postedición de traducción automática estadística de los mismos. Para ello se desarrolló una metodología inductiva coherente con el objetivo de la investigación en la que participaron tres estudiantes de traducción de nivel intermedio de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. La evaluación de los productos entregados por los sujetos la realizó un evaluador ciego, mediante una rúbrica diseñada especialmente para este estudio. El análisis de las rúbricas entregadas por el evaluador rechazó la hipótesis sostenida, puesto que la postedición promedió 0,66 puntos más que la traducción. Se sugiere continuar con esta línea investigativa y replicar el estudio con más sujetos de investigación, para recaudar más datos acerca de este fenómeno.

Abstract

This research aims at proving that the translation tasks carried out by intermediate students of the translation program of the Pontificia Universidad Católica de Valparaíso is superior, in terms of quality, to the statistical machine translation post-editing tasks carried out by the same students. In order to prove that, a coherent, inductive methodology was developed, which required the participation of three intermediate translation students of said Translation Program. A blinded evaluator, using a scoring guide designed specifically for this study, evaluated the products that the subjects handed in. The analysis of the scoring guides provided by the evaluator rejects the sustained hypothesis, since the post-editing task averaged 0.66 points more than the translation task. It is suggested that this line of research be continued in order to collect more data on this phenomenon, replicating the study with more research subjects.

Índice

Introducción	4
1. Evolución de la traducción automática estadística y la postedición de traducción automática.....	6
1.1 Contexto de la postedición de traducción automática.....	6
1.2 Funciones y usos de la PETA.....	7
1.3 Cómo evaluar una PETA.....	8
1.4 Estudio de la PETA en Chile.....	9
2: Objetivos e hipótesis	10
3. Metodología	11
3.1 Sujetos	11
3.2 Lugar	11
3.3 Tareas	11
3.4 Instrumentos.....	12
3.4.1 Texto de trabajo.....	12
3.4.2 Consentimiento informado	12
3.4.3 Manual de instrucciones para los participantes	13
3.4.4 Rúbrica de evaluación	13
3.4.4.1 Criterios de calidad utilizados en la rúbrica	14
3.4.4.1.1 Coherencia.....	14
3.4.4.1.2 Fidelidad.....	14
3.4.4.1.3 Ortotipografía.....	14
3.4.4.1.4 Redacción.....	14
3.4.4.1.5 Registro	15
3.4.4.2 El evaluador ciego.....	15
3.4.4.3 Escala	15
3.4.5 Plataforma virtual.....	16
3.5 Dinámica de las sesiones.....	16
3.5.1 Sesión de postedición.....	16
3.5.1.1 Bienvenida e instrucciones.....	16
3.5.1.2 Desarrollo de la tarea y finalización.....	17
3.5.2 Sesión de traducción.....	17
3.5.2.1 Bienvenida e instrucciones.....	17
3.5.2.3 Desarrollo de la tarea y despedida.....	17
4. Resultados y análisis de resultados	19
4.1 Promedio general	19
4.2 De la coherencia y fidelidad de los productos.....	19
4.3 De la fidelidad de los productos.....	21
4.4 De la redacción y registro de los productos	22
4.5 De la ortotipografía de los productos	23
5. Conclusiones	24
6. Bibliografía	26
Anexo 1: Texto de trabajo.....	30
Anexo 2: Consentimiento informado	31
Anexo 4: Manuales de instrucciones.....	33
Anexo 5: Rúbrica	34
Anexo 5: Texto bruto de Google Translator	35
Anexo 6: Productos entregados por los sujetos en la sesión de postedición.....	36
Anexo 7: Productos entregados por los sujetos en la sesión de traducción.....	39
Anexo 8: Rúbricas.....	42
Anexo 9: Promedio de los criterios	48

Agradecimientos

Para comenzar me gustaría agradecer a la profesora de interpretación y anterior Jefa de Carrera, la Dra. Stephanie Díaz Galaz, por ayudarme a encontrar el cariño por la investigación científica y por toda su ayuda en los primeros pasos de esta tesina.

Agradezco también a la profesora del departamento de Traducción de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, la Dra. Sabela Fernández-Silva, por enseñarme a trabajar el formato APA mucho antes de empezar a hacer esta tesina.

Agradezco a mi profesora guía, la profesora Marcela Cuadra, por ayudarme durante todo este proceso y por aterrizarme cuando quise volar con una tesis de doctorado en pregrado.

No puedo dejar de lado a todos los profesores que he tenido durante mi formación como traductora, por enseñarme las distintas aristas de la traducción y la lengua inglesa.

Muchas gracias a Marcela Martínez, gran colega, por ayudarme a poner en marcha la imaginación con respecto al mundo de la tesis y por toda la ayuda brindada en mi proceso de práctica profesional.

Gracias a mi familia, que me vio sufrir con esta tesina y aguantó mis tardes y noches de encierro frente al computador.

A Gastón Flores agradezco su apoyo incondicional, como pareja, amigo e informático.

Gracias también a Alejandro Torres, quien aceptó ser mi evaluador ciego sin saber absolutamente nada de mi proyecto.

Gracias a los estudiantes que participaron en este estudio. Sin ellos no habría podido realizar la investigación.

Muchísimas gracias a todos los que hicieron posible esta entrega.

Introducción

El uso de la traducción automática y los sistemas de traducción automática han incrementado en las últimas décadas debido a la exponencial generación de conocimiento científico en otros idiomas. El producto bruto de la traducción automática suele tener problemas sintácticos y de fidelidad. Es por ello que surge de la necesidad de que los humanos, los traductores, postediten dicho producto y de esa forma se pueda adquirir el conocimiento nuevo de manera rápida. Posteriormente, la postedición se desarrolla como herramienta para los traductores profesionales, quienes la que podían utilizar para optimizar el tiempo en un rubro con bastante carga de trabajo.

Estudios han demostrado que los sistemas de traducción automática tienen mejores resultados con textos que poseen una terminología y fraseología consistentes (textos técnicos) y no textos ambiguos o con metáforas (textos literarios). Posteriormente, se comienzan a elaborar guías y directrices para posteditar de manera correcta un texto científico.

Luego de explorar la investigación realizada en el ámbito de la postedición es notorio que existe un vacío de conocimiento, sobre todo en Chile, con respecto a ella y su calidad en estudiantes en formación. Para abordar esa interrogante se desarrolla una metodología investigativa en la que participan tres estudiantes de traducción de nivel intermedio de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

El objetivo de este estudio es analizar y comparar la calidad de la postedición con la de la traducción de dichos estudiantes. La hipótesis de la investigación es que la calidad de la traducción será superior a la calidad de la PETA por más de dos puntos.

Para comprobar dicha hipótesis, se desarrolla una metodología inductiva en la que se lleva a cabo un experimento acorde y pertinente al objetivo de la investigación. Dicho experimento se realiza en dos sesiones: una en la que los sujetos posteditan un texto y otra en la que lo traducen. Los productos entregados por los sujetos de estudio son evaluados por un evaluador ciego, quien no conoce la naturaleza de los documentos que se le entregan.

El análisis de los resultados rechaza la hipótesis, puesto que la calidad de las postediciones es superior a la de las traducciones por 0,66 puntos. Se sugiere continuar esta línea investigativa ya que ha sido muy poco explorada en Chile. Se podría replicar este experimento con un número mayor de sujetos para corroborar o discrepar con los resultados de la presente investigación.

1. Evolución de la traducción automática estadística y la postedición de traducción automática

La traducción automática de textos es toda aquella realizada por un computador, sin ayuda humana y se comenzó a utilizar por primera vez en la década de los 50 (SDL¹, s.f). Sin embargo, Hutchins (2014) plantea que las primeras ideas para automatizar procesos de traducción comenzaron en el siglo XVII.

Dentro de los tipos de traducción automática, se encuentra la traducción automática estadística (TAE). Esta se caracteriza por utilizar corpus de textos paralelos para alimentar un sistema; mientras más textos posea el sistema, mejor será la probabilidad de arrojar un equivalente adecuado. (Mukesh et al., 2010).

Koehn (2010) indica que la utilización de la TAE ha incrementado en las últimas décadas y que los sistemas de traducción automática estadística (STAE) poco a poco han ido aumentando su alcance en el ámbito comercial: desde la primera compañía de traducción automática estadística, Language Weaver hasta los sistemas disponibles en línea de Microsoft y Google.

1.1 Contexto de la postedición de traducción automática

Las primeras definiciones de la postedición de traducción automática (PETA) empezaron a aparecer en la década de los ochenta. Wagner (1985) la define como las correcciones de un texto pretraducido en lugar de la traducción de un texto desde cero; Veale y Way (1997), como una corrección de lingüistas o editores humanos del producto de una traducción automática y Allen (2001), como la acción de editar, modificar y corregir un texto pretraducido que ha sido procesado por un sistema de traducción automática desde una lengua fuente (LF) a una lengua meta (LM).

Una vez que se define la PETA, se empieza a estudiar qué tipos de ella existen. Allen (2003) definió dos tipos: la *postedición completa*, que apunta a mejorar el producto final para lograr una calidad que amerite su publicación y la *postedición rápida*, que apunta a corregir la

¹ SDL es una compañía que ofrece servicios de traducción y localización en más de 38 países. Su nombre proviene de la sigla del inglés para Localización de Software y Documentación (*Software and Documentation Localization*).

precisión pero no el estilo o la fluidez del texto meta; se enfoca más en lograr una traducción exacta desde una perspectiva semántica. El autor también señala que la postedición completa, a diferencia de la rápida, se rige por los principios básicos de escritura: una correcta sintaxis, puntuación, gramática y ortografía en compañía de una buena redacción o fluidez. Debido a la implementación de esos principios en la corrección, se hace difícil preservar el producto bruto arrojado por el STAE.

1.2 Funciones y usos de la PETA

La necesidad de posteditar el producto de un STAE se empieza a hacer presente en la década de los sesenta, debido a que adquirir el conocimiento técnico y científico que se estaba desarrollando en otro idioma era de gran importancia. Esto se vio reflejado sobre todo en el par idiomático inglés-ruso: pequeños grupos de potenciales usuarios de dicho conocimiento, tanto de la Unión Soviética como de los Estados Unidos, aceptaban leer el producto bruto de un STAE, sin que lo revisara un editor, tan solo por la necesidad de adquirir el conocimiento (Hutchins, 2014). Paradójicamente, en la misma década, algunos autores sostenían que la PETA era inútil puesto que se trataba de una ardua tarea y mucho más difícil que la traducción humana (Lamb, 1963).

A partir de 1976, la traducción automática y su postedición se introdujeron como una herramienta en la Comisión Europea para que sus funcionarios pudiesen sobrellevar la presión que acarrea el trabajar en un ambiente multilingüe y para facilitar la gran carga de trabajo de sus traductores (Senez, 1998). Esto se debió a que la terminología y fraseología de los textos que trabajaban era repetitiva:

La traducción automática también es útil para [trabajar] textos técnicos que usen terminología y estilos de escritura muy consistentes. Se puede “entrenar” la herramienta de traducción automática para que reconozca estas consistencias en el texto fuente y produzca traducciones que alcancen un 85% de precisión. (...)La tasa de precisión para la mayoría de los documentos traducidos automáticamente es de entre un 30 y un 60% (Comprehensive Language Center Inc., 2010)

Omniglot² (s.f), una enciclopedia en línea de idiomas y sistemas de escritura, asevera que como en la traducción automática se siguen reglas sistemáticas y formales, esta no se puede concentrar en el contexto del texto ni en matices o ambigüedades, dado que no existe una comprensión del texto como la hay al nivel humano. Es por esto que no es recomendable utilizar la traducción automática o la PETA en textos literarios o periodísticos, que tienen metáforas y por consiguiente, pueden ser ambiguos.

En cuanto a la utilización de la PETA en contextos profesionales, existen estudios que registran que los traductores profesionales están incorporando esta técnica en su quehacer profesional. Los resultados de un estudio realizado por Guerberof (2013) muestran que el 37,5 % del universo de traductores encuestados declaró haber utilizado la postedición en su trabajo. De ellos, el 45,0 % señala que su productividad se ha mantenido constante en el tiempo y un 40,0 % indica que esta ha aumentado.

1.3 Cómo evaluar una PETA

White (2003) explicó que la dificultad de evaluar el producto de un STAE yace en que no se tiene un modelo perfecto con el cual compararlo; no existe una única traducción “correcta”. En el campo profesional de la traducción se sabe que dos o más personas pueden traducir un mismo texto de formas distintas y en el ejercicio se encontrarían variados grados de calidad de la traducción. Séguinot (1997) llama a este fenómeno “variación”:

Los traductores y las personas que estudian la traducción saben que diferente [sic] tipos de textos requieren diferentes enfoques y que personas diferentes pueden traducir el mismo texto de formas diferentes. También está claro que los diferentes niveles de competencia, familiaridad con el material a traducir, así como diferentes interpretaciones de las características del encargo llevan a diferencias en los procesos y en los resultados. A lo que me refiero al usar el término variabilidad en el título de [sic] capítulo es a todo esto, pero incluso de forma todavía más específica, al potencial de variación que existe dentro de cada individuo, es decir, a la posibilidad de que existan diferentes vías para acceder al lenguaje, interpretarlo y producirlo.

² (<http://www.omniglot.com/>) Omniglot significa literalmente “que posee todos los lenguajes.”

TAUS³, un centro de recursos para las industrias de la lengua y la traducción global, desarrolló en el año 2010 un manual en el que se estipulan criterios para diferenciar entre los dos tipos de postedición, similares a los propuestos por Allen (2003). Por un lado, la guía señala que en la postedición rápida, el editor debe esforzarse solamente para que el texto meta (TM) sea semánticamente correcto, que no se haya omitido o agregado información, que cumpla con las normas básicas de ortografía. Adicionalmente, se debe tratar de conservar lo más posible del producto bruto de la traducción automática. Por otro lado, la guía también indica que en la postedición completa, el editor debe sumergirse profundamente en el texto y lograr que la traducción no solo sea correcta a nivel semántico sino también a nivel sintáctico y gramatical. Debe asegurarse de que la terminología es la que el cliente considera correcta y que el formato es el adecuado. En este tipo de postedición también aplican las normas de postedición rápida ya nombradas.

Adicionalmente, en el mismo manual se señala que antes de sumergirse en el trabajo de posteditar el producto de un STAE, es necesario que el texto de origen cumpla con ciertos criterios que permitan que el sistema encuentre el equivalente más adecuado: el texto de origen (TO) debe estar bien escrito, lo que significa que no debe tener faltas de ortografía, debe seguir las reglas de puntuación de la lengua y no debe ser ambiguo.

1.4 Estudio de la PETA en Chile

En Chile, el estudio de la traducción, de la TAE o de la PETA es bastante escaso. Uno de los trabajos chilenos que existe, realizado por Veloso (2015), abarca los conceptos de calidad versus productividad al momento de utilizar la PETA en un contexto profesional. El autor concluyó que la traducción humana tiene mejores índices de calidad que la PETA particularmente en relación con el parámetro estilo. Adicionalmente concluyó que esta última tiene mejores índices de productividad que la traducción profesional.

Debido a la escasez de estudios e investigación relacionados con la calidad de la postedición completa de la traducción automática estadística de textos técnicos comparada con la traducción humana del mismo durante el proceso de formación del traductor, se ha decidido realizar el presente estudio.

³ <https://www.taus.net/>

2. Objetivo e hipótesis

El objetivo de este estudio es analizar la calidad de la PETA realizada por estudiantes de traducción de nivel intermedio en función de la calidad de la traducción humana que producen los mismos. Como White (2003) y Séguinot (1997) han mencionado, es difícil evaluar la calidad de una traducción automática porque no existe un modelo de traducción perfecto con el cual compararla. Es por ello que en este estudio se utilizará la traducción humana que los participantes entreguen como modelo para comparar la calidad de la PETA que ellos mismos realicen.

Debido a la formación en lengua española que los participantes tienen y el entrenamiento constante en términos de semántica, ortotipografía y traducción, se sostiene como hipótesis que la calidad de la traducción será superior a la calidad de la PETA por más de dos puntos.

3. Metodología

Para cumplir con el objetivo de esta investigación, se desarrolló una metodología inductiva que analizará los resultados obtenidos de dos procesos cognitivos diferentes que toman lugar en la mente de traductores en formación. Esta metodología se compone de:

3.1 Sujetos

Se requirió la participación de tres (3) estudiantes de la asignatura Práctica de la Traducción 3 de la carrera de Traducción inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (PUCV). Se tomó esta decisión dado que están en un nivel intermedio de formación en traducción (los estudiantes de nivel principiante cursan Práctica de la Traducción 1 y los de nivel avanzado, cursan Taller de Titulación).

Se contactó a los sujetos de forma personal en la universidad y se les proporcionó información general sobre el proyecto. Cuando mostraron interés en participar en la investigación, se les solicitó su correo electrónico para enviarles la documentación pertinente y coordinar una fecha y hora que acomodara a todos los sujetos.

3.2 Lugar

Dado que esta fue una actividad de índole académica y dentro del marco de un proyecto de investigación conducido por una estudiante de la PUCV, en el que participaron estudiantes de la misma, las sesiones se llevaron a cabo en un laboratorio de computación del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV.

Dicho laboratorio está equipado con 25 computadores de escritorio, todos ellos con conexión a internet, para que los sujetos y los estudiantes que lo ocupen puedan buscar toda la información que necesiten. Asimismo, están equipados con distintos software de traducción asistida por computador (TAC) para que los estudiantes de traducción aprendan a utilizarlos antes de entrar al mercado laboral.

3.3 Tareas

Los sujetos de estudio realizaron dos tareas diferentes en dos sesiones distintas, separadas por un tiempo mínimo de dos (2) semanas. En la primera sesión, los estudiantes posteditaron el resultado de un STAE proporcionado por el servicio multilingüe libre de traducción

automática estadística desarrollado por Google: Google Translator. Para ello, se les entregó una pauta con las directrices para posteditar el texto (Véase Anexo 3). En la segunda sesión tradujeron el mismo texto, sin utilizar algún software de traducción automática.

3.4 Instrumentos

Para que ambas tareas se llevaran a cabo de manera correcta, se desarrolló los siguientes instrumentos:

3.4.1 *Texto de trabajo*

El texto que los estudiantes trabajaron fue un extracto del texto “Motorola Talkabout: Two-Way Radio User’s Guide⁴” (Véase Anexo 1). Este texto, de 244 palabras se escogió porque, de acuerdo a Omiglot (s.f), posee las características que permiten que el texto pueda ser traducido de manera automática: no es ambiguo y tiene terminología y fraseología consistente.

El texto muestra un dibujo de “batería baja” que fue reemplazado por Φ para facilitar el proceso de traducción y postedición ya que el dibujo como tal no es un carácter válido.

3.4.2 *Consentimiento informado*

El Comité Asesor de Bioética FONDECYT/CONICYT (2008) define el consentimiento informado como:

(...) un proceso cuyo fundamento es **una conversación** entre investigador y probando. Los puntos esenciales de esta interacción personal son recogidos en un documento **firmado por el investigador** para ratificar el proceso de información, **y por el probando** para confirmar que **otorga consentimiento para participar en el estudio**⁵.

El Comité también indica que el consentimiento informado debe señalar toda la información necesaria para que el sujeto de estudio pueda tomar una decisión y debe ser fácil de entender. Debe indicar de manera clara los objetivos de la investigación, la metodología, los

⁴ Motorola TALKABOUT: Two-Way Radio - User’s Guide. Recuperado de: <http://content.giantintl.com/manuals/Moto/MH%20Series%20User%20Guide%20USA%2011-26-08%20KEM-PK14190-75.pdf>

⁵ Se destaca en negrita la información relevante para esta investigación.

beneficios y riesgos para los participantes, además de una forma directa de contacto con el investigador o algún miembro del equipo. También indica que se debe garantizar la confidencialidad de los resultados de cada participando y se debe aclarar que la participación es completamente voluntaria.

Para efectos de este estudio, se ha tomado como modelo un consentimiento informado preparado por el Comité Ético Científico de la Universidad de la Frontera (s.f). Dicho modelo ha sido modificado con la información pertinente a esta investigación y se han tomado en cuenta las sugerencias del Comité Asesor de Bioética FONDECYT/CONICYT (véase anexo 2).

3.4.3 Manual de instrucciones para los participantes

Para facilitar la comprensión de las actividades que los participantes deben realizar durante las sesiones, se ha diseñado un manual de instrucciones específico para cada sesión (Véase Anexo 3). Las instrucciones indican con exactitud qué debe y qué no debe hacer cada sujeto en las sesiones.

En cada manual se individualizó a cada sujeto con un número del uno (1) al tres (3). En la primera sesión, estos manuales junto con sus números se entregaron completamente al azar a cada estudiante con el fin de mantener la privacidad de los sujetos. En la segunda sesión, cada estudiante mantuvo su número identificador, para posteriormente poder correlacionar ambas tareas con cada sujeto.

3.4.4 Rúbrica de evaluación

Para este estudio se elaboró una rúbrica (véase Anexo 4) para evaluar la calidad de las traducciones y postediciones. La rúbrica evalúa criterios de coherencia, fidelidad, ortotipografía, redacción y registro, los que serán definidos en el punto 3.4.4.1. La rúbrica diseñada deberá ser aplicada a cada traducción y postedición por un evaluador ciego para evitar sesgos al momento de calificar. Para calcular el porcentaje de acierto en cada criterio, estos se evalúan en una escala de 1 a 10.

La rúbrica también posee una sección de comentarios para que el evaluador emitiera cualquier observación acerca de los aspectos llamativos de los productos.

3.4.4.1 Criterios de calidad utilizados en la rúbrica

3.4.4.1.1 Coherencia

Para efectos de esta investigación se consideró la definición de coherencia que propuso Chueca, (2002): “[Coherencia es] la propiedad de las estructuras o configuraciones semánticas que subyacen a la superficie del texto, para otorgarle sentido global, lo que se logra a través de una correcta organización y distribución de la información.

3.4.4.1.2 Fidelidad

El parámetro de fidelidad se evaluó de acuerdo a las conclusiones de Espí (s.f), las que determinan que:

(...) la fidelidad es la correspondencia o relación de identidad entre el sentido de un enunciado en una lengua y el sentido de su reexpresión en otra. Implica la integridad y la exactitud del contenido del texto original en la reexpresión en la lengua de llegada, así como la naturalidad, la uniformidad terminológica y el efecto comunicativo de esa reexpresión.

3.4.4.1.3 Ortotipografía

Martinez de Souza (2004) define la ortotipografía como “la forma de expresar nuestros mensajes por medio de los elementos tipográficos”. Como bien lo dice su nombre, la ortotipografía combina el uso correcto de la ortografía (acentual, puntual y literal) y la tipografía (ortografía aplicada a las obras impresas).

3.4.4.1.4 Redacción

Desde el punto de vista de la etimología, redactar significa compilar; poner en orden. Vivaldi (2006) señala que “*redactar bien* es construir una frase con exactitud, originalidad, concisión y claridad”. Para ello, el autor señala que la gramática es parte esencial de una buena redacción. En este parámetro de evaluación, se considerará una buena redacción aquella que esté gramaticalmente correcta.

3.4.4.1.5 Registro

De acuerdo a un artículo publicado en auladeletras.net (s.f), el registro lingüístico es una variedad de la lengua española. La lengua puede variar dependiendo del lugar geográfico del hablante (variedad diatópica), del nivel de educación del hablante (variedad diastrática) y de la situación comunicativa (variedad diafásica). Dentro de esta última destaca el registro lingüístico que depende de la relación de confianza que exista entre los hablantes.

Para este ejercicio de PETA y traducción humana, se requiere que el sujeto haya utilizado un registro formal. Se considera que el registro no es formal si el texto producido tiene pobreza léxica, utiliza erróneamente las formas verbales, altera construcciones sintácticas, utiliza queísmos, dequeísmos y laísmos o utiliza construcciones semánticas incorrectas.

3.4.4.2 Evaluador ciego

En los estudios o ensayos clínicos realizados en el área de la medicina, se utiliza una serie de métodos para evitar que el médico, los pacientes o el investigador tengan sesgos durante la realización del estudio y el análisis de resultados. Uno de los métodos utilizados para prevenir cualquier tipo de sesgo es la técnica del enmascaramiento simple ciego. En él, el evaluador desconoce a los pacientes del estudio y/o desconoce el tipo de medicamento administrado a los pacientes (ya sea placebo o droga).

En este estudio aplicó la misma metodología del enmascaramiento simple ciego: el encargado de aplicar la rúbrica desconocía quiénes son los sujetos del estudio y también la naturaleza de los documentos que evaluó.

El evaluador ciego de los productos que entregaron los sujetos de estudios fue Alejandro Torres, traductor titulado de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso y Magister en Traducción Audiovisual, otorgado por la Universidad de Sheffield. Actualmente trabaja como traductor audiovisual independiente y como profesor del ramo *Screen Translation*: cine, adaptación y subtítulos en la PUCV.

3.4.4.3 Escala

El evaluador ciego determinó si los participantes cumplieron con los criterios descritos en la sección 3.4.4.1 y en qué medida. Para ello, puntuó el logro de cada participante en una escala

de 1 a 10, donde 10 significa que el enunciado indicado en la columna “Criterio” se cumplió de manera excelente; 9, muy bueno; 8, medianamente bueno; 7, bueno; 6, medianamente bueno; 5, regular; 4, medianamente regular; 3, malo; 2, muy malo y 1, deficiente.

3.4.5 Plataforma virtual

Se consideró pertinente que para esta investigación los sujetos de estudio trabajaran tanto la PETA como la traducción realizada por ellos en una plataforma virtual, ya que al tener una interfaz amigable, los participantes pueden tener las instrucciones y el espacio para trabajar en una misma pantalla.

Para esto, se creó un formulario en la plataforma de formularios de Google, Google Forms, en el que (1) se identificó el número del participante que está trabajando y (2) se almacenó el producto tanto de la PETA como de la traducción humana. Esto con el fin de evitar que los estudiantes revisen lo entregado después de la primera sesión o antes de la segunda.

3.5 Dinámica de las sesiones

Como se mencionó anteriormente, los participantes trabajaron en dos sesiones separadas. En la primera sesión se trabajó solo en la postedición y en la segunda y final, solo en la traducción.

3.5.1 Sesión de postedición

La sesión de postedición se realizó el 12 de mayo de 2016, en el laboratorio de computación número 304 del ILCL de la PUCV, a las 12:45 p.m.

3.5.1.1 Bienvenida e instrucciones

Luego de saludar a los participantes, se les agradeció su participación y se les entregó el consentimiento informado para que lo volvieran a leer y lo firmaran. Luego, se les explicó nuevamente en qué consiste este estudio y cuál es su objetivo.

Posteriormente, se les entregó el manual de instrucciones que además se encontraba disponible en la plataforma virtual. Se explicó qué tarea que debían realizar y se dio un espacio para responder preguntas y dudas respecto a ella.

3.5.1.2 Desarrollo de la tarea y finalización

En cada computador se encontraba disponible el Formulario de Google, en el que ya estaba el texto bruto de Google Translator (véase Anexo 5). Durante el desarrollo de esta tarea, los estudiantes no pudieron retraducir el producto arrojado por Google Translator, tampoco buscar terminología ni verificar su uso. Solo trabajaron el producto bruto de la herramienta de traducción automática. Una vez que concluida la sesión, presionaron el botón “enviar respuesta” del formulario.

Cuando todos finalizaron la tarea, se agradeció la participación de los estudiantes y se les reafirmó que todos los resultados son confidenciales. Se les indicó la fecha de la próxima y última sesión.

3.5.2 Sesión de traducción

La sesión de traducción se realizó el 2 de junio de 2016, en el laboratorio de computación número 305 del ILCL de la PUCV, a las 15:45 pm.

3.5.2.1 Bienvenida e instrucciones

Se saludó nuevamente a los participantes y se les agradeció su participación. Luego, se les entregó el manual con las instrucciones de esta sesión, que además se encontraba disponible en la plataforma virtual. Se explicó oralmente la tarea que debían realizar y se dio un espacio para preguntas y dudas respecto a ella.

3.5.2.3 Desarrollo de la tarea y despedida

Los participantes trabajaron su traducción directamente en la plataforma virtual ya mencionada. A diferencia de la sesión anterior, esta vez los estudiantes sí pudieron utilizar todas las herramientas en línea que estuvieran disponibles en ese momento para buscar terminología, usos, frases hechas, entre otros. El único tipo de herramienta que se les restringió es el uso de algún STAE. Al finalizar la tarea, presionaron el botón “enviar respuesta” del formulario.

Posteriormente, se agradeció la participación de los estudiantes y, al igual que en la primera sesión, se les reafirmó que todos los resultados son confidenciales. Asimismo, fueron

cordialmente invitados a leer la investigación, si así lo desean, una vez que el proceso administrativo de evaluación haya concluido.

4. Resultados y análisis de resultados

El evaluador ciego entregó una rúbrica por cada producto de los sujetos. Dichos productos fueron entregados al evaluador sin ningún tipo de distinción o elemento que pudiera indicar el tipo de documento que debía revisar (postedición o traducción).

Para poder identificar cada producto y al mismo tiempo evitar que el evaluador ciego tuviera nociones acerca de la naturaleza de los documentos, se enumeró los archivos con un número correlativo del uno (1) al seis (6). Los tres primeros archivos correspondían a las postediciones y los tres últimos, a las traducciones. Del mismo modo, para poder mantener la correlación entre sujeto y producto, tanto las postediciones como las traducciones se entregaron en orden: la primera postedición correspondía al sujeto número 1, la segunda, al sujeto número 2 y la tercera al sujeto número 3. Lo mismo aplicó a las traducciones.

4.1 Promedio general

Como se mencionó en el punto 3.4.4.3, cada criterio se evaluó en una escala del 1 al 10. En este contexto, las postediciones entregadas por los sujetos tuvieron un promedio de 8,66, mientras que el promedio de las traducciones fue de un 8,0.

4.2 De la coherencia de los productos

El promedio de la coherencia de las postediciones fue de 8,33, mientras que en las traducciones fue de 8,0 (Véase Anexo 9).

En este parámetro, el evaluador centró sus comentarios en la disyuntiva que plantea el texto entre *pilas* y *baterías*. Si bien la diferencia entre ambas parece ser bastante sutil, hasta el punto de que se podrían llegar a considerar sinónimos, sí existen diferencias entre ellas. La Biblioteca del Congreso Nacional (2012) indica en un artículo sobre el impacto de las pilas y baterías en el medio ambiente que las pilas están compuestas de una sola celda mientras que las baterías se componen de dos o más.

El texto original hace una pequeña observación en cuanto a qué tipo de producto necesita el dispositivo para funcionar: “Each radio uses 1 NiMH rechargeable batttery pack or 3 AAA alkaline batteries (...)”. Si se aplica la definición otorgada por la Biblioteca del Congreso Nacional (2015), la primera opción correspondería a una *batería* (dado que es un paquete de

pilas y cada pila como mínimo tiene una celda) y la segunda opción correspondería a tres *pilas o baterías* de tamaño AAA.

Con base en lo anterior, el uso del término *pila* o *batería* es correcto; no representa un problema de fidelidad, pero sí de coherencia. Esto debido a que al ser un manual de uso, está dirigido a legos, quienes no necesariamente conocen la diferencia entre una pila y una batería y podrían tener dudas si ambos términos aparecen de forma indistinta en el texto.

En la postedición, esta disyuntiva fue tratada de dos formas diferentes. El primer y el tercer sujeto no realizaron cambios al uso alternativo de *pila* y *batería* en el texto bruto (Véase Anexo 6). El evaluador notó esta arista y comentó que “hay una falta de paralelismo entre pila y batería” y que “se mezclan las pilas con las baterías, lo cual tiene una clara diferencia dentro del territorio nacional (...)”. El segundo sujeto, sin embargo, optó por unificar la terminología y se refirió solamente a *baterías* a lo largo del texto. Frente a esto, el evaluador comentó que “habría que hacer una diferenciación entre pila y batería, ya que aunque se entiende el texto, las baterías en Chile corresponden a una fuente de poder distinta”.

En la tarea de traducción, sin embargo, el escenario de soluciones fue un tanto distinto (Véase Aneño 7). El sujeto número uno solo utilizó el término *pila* durante todo el texto, excepto en dos oportunidades en las que el TO aludía al nivel de energía que presentaba el dispositivo. No hay comentarios del evaluador en cuanto a dicho uso de ambos términos. El sujeto 2, utilizó la misma estrategia que utilizó en la tarea de postedición y utilizó el término *batería* a lo largo su traducción. Los comentarios del evaluador frente a esta situación fueron “A pesar de no hacer distinción entre pilas y baterías, el texto se lee y se entiende perfectamente”. Finalmente, el sujeto número 3 utilizó ambos términos durante el texto indistintamente, lo que fue notado por el evaluador ciego: “Notoria falta de paralelismo entre pilas y baterías”.

Otros problemas de coherencia abarcan la “presencia de palabras que no concuerdan con el target (“el radio” está correcto, pero su uso no está extendido en Chile)” (postedición, sujeto 1) y la “falta de paralelismo en algunas secciones” (postedición, sujeto 3). No hubo comentarios con respecto a la coherencia en las traducciones.

4.3 De la fidelidad de los productos

En cuanto a fidelidad, el promedio del criterio fidelidad en las traducciones fue de un 8,33 mientras que en las postediciones, fue de 9,0. (Véase Anexo 9).

Al evaluar este parámetro, el evaluador ciego observó que mientras los sujetos número 1 y 2 no presentaban problemas de fidelidad, el sujeto número 3 sí, puesto que dicho sujeto postedita el resultado del STAE erróneamente.

La oración original del TO que fue erróneamente posteditada es “The radio battery icon shows the radio battery charge level, from full to empty. When the radio has one segment left, the radio chirps periodically (...)”. Estas oraciones describen la situación de lo que pasa con la radio cuando le queda poca energía para seguir funcionando: cuando el ícono que indica el nivel de carga de la batería tiene una sola barra o segmento, la radio emite un sonido de forma periódica. El STAE traduce esta última oración de la siguiente forma: “Cuando la radio tiene un segmento de la *izquierda*, la radio pitidos periódicamente (...)”, lo que no tiene sentido ya que (1) incluye una traducción de *left* errónea en este contexto, ya que el TO alude a las barras o segmentos que *quedan* o se *muestran* en la pantalla de la radio y que (2) no tiene una construcción semántica adecuada al final de la oración. El producto de la PETA entregado por el sujeto número 3 con respecto a esta oración en particular es “Cuando la radio tiene un segmento *menos*, la radio emite pitidos periódicamente”, lo cual tampoco es correcto en este contexto. Este problema afecta el sentido del texto y dificulta que la persona que lea la traducción entienda cuál es la situación que el manual realmente está describiendo: por qué la radio está emitiendo sonidos.

También hubo problemas de fidelidad en las traducciones, particularmente en la traducción presentada por el sujeto número 1. En el TO se menciona tres veces la frase “three AAA alkaline batteries”, lo que hace referencia a tres pilas triple a, con la característica de ser alcalinas. El sujeto en su traducción omite esta última característica y traduce esta frase como (tres) pilas AAA, lo que es notado por el evaluador: “Hay pequeñas omisiones como “alcalinas” entre el paso uno y dos (...)”. Esta omisión que se da a lo largo de toda la traducción de dicho sujeto no es menor, puesto que, de acuerdo a un estudio conducido por el Departamento de Estudios del Servicio Nacional del Consumidor [SERNAC], (2003) la pila alcalina es uno de los muchos tipos de pilas que circulan en el mercado. El usuario de la

radio podría utilizar otro tipo de pila, por ejemplo salina o de mercurio, lo que podría resultar en problemas tanto con el uso del dispositivo como para la salud de las personas.

Es importante mencionar que todos los sujetos incluyeron el símbolo utilizado en el TO que representa la “batería baja” tanto en las traducciones como en las postediciones.

4.4 De la redacción y registro de los productos

La redacción de las postediciones tuvo un promedio de 9,0, mientras que el de las traducciones fue 7,0. (Véase Anexo 9).

Los comentarios del evaluador con respecto a la redacción de las traducciones son “la redacción podría haber sido más fluida” (sujeto 1), “(...) [el texto] presenta problemas de redacción de la segunda parte lo que dificulta su lectura” (sujeto 1) y “Dejando de lado algunos detalles en cuanto a redacción (...) [el texto tiene] buen ritmo y se lee fácilmente” (sujeto 2). (Véase Anexo 7)

En cuanto a la redacción de la postedición, el evaluador comenta que “la redacción me parece clara aunque podría ser un poco más fluida” (sujeto 1) y “(...) la redacción es un poco seca, no es fluida, quizás sea falta de conectores adecuados”. Llama la atención que el evaluador considere que la redacción es más fluida en las postediciones que en las traducciones, dado que las primeras fueron estructuradas por un sistema de algoritmos y las segundas solo por la mente humana. (Véase Anexo 6)

El promedio del parámetro que evalúa el registro de las traducciones y postediciones es el mismo para cada tarea; 7,33. (Véase Anexo 9).

De acuerdo al evaluador, el sujeto número 1 presenta un “registro regular” en su traducción, aunque lo “pierde a momentos”, el sujeto número 2 “sigue una línea de registro bastante clara”, sin embargo “algunas veces el registro baja levemente, aunque quizás sea efecto de la redacción”; y el sujeto número 3 presenta “un registro algo errado en la primera frase, se otorga una exclamación innecesaria”. (Véase Anexo 7)

En cuanto al registro de las postediciones, el evaluador comenta que el sujeto número 1 “no respeta un registro adecuado” y no se refiere al registro de los demás productos. (Véase Anexo 6).

4.5 De la ortotipografía de los productos

El criterio que evalúa la ortotipografía tiene los promedios más elevados tanto de las traducciones como de las postediciones. En las primeras el promedio es de 9,4 y en las segundas es de 9,66. (Véase Anexo 9). El evaluador no hace comentarios con respecto a este criterio, a excepción de la traducción del sujeto número 3 (Véase Anexo 7). Esta traducción plantea un contraste con las traducciones de los otros sujetos, en el parámetro de redacción, registro y ortotipografía. El evaluador comenta que:

[Es una] traducción con graves problemas de redacción y puntuación particularmente, debido a que crea confusión al no presentar pausas necesarias. Por ejemplo, la falta de puntuación hace pensar que el punto cuatro del segundo paso, la instalación de las tres baterías alcalinas continúa en Medidor de la batería de la radio.”

Estos problemas de redacción y ortotipografía, sumado al de registro para este mismo sujeto en el punto 4.4, resultan en una baja puntuación a nivel de coherencia del texto. Esto evidencia cómo los errores que se evalúan en un tipo de criterio pueden afectar significativamente a otro, en este caso, la coherencia.

5. Conclusiones

Se rechaza la hipótesis dado que la calidad de las traducciones no fue superior a la calidad de las postediciones, sino que superior en 0,66 puntos: las traducciones promediaron 8,0 puntos de 10 mientras que las postediciones promediaron 8,66.

El análisis cualitativo de los resultados de esta investigación se basó solo en la puntuación y comentarios del evaluador para cada producto entregado por los sujetos. No contempla sesgos de la investigadora u otro agente.

Con base en las rúbricas entregadas por el evaluador ciego se concluye que la coherencia está directamente relacionada con los parámetros de redacción y ortotipografía. Esto se aprecia mayoritariamente en la traducción del sujeto número 3, quien tuvo un muy bajo puntaje en el parámetro de la coherencia producto de sus bajos puntajes en los dos parámetros mencionados. Si se replica este estudio con otra muestra de sujetos, se sugiere incluir en el parámetro coherencia los parámetros de ortotipografía y redacción. Lo anterior se debe a que si el texto está mal redactado y puntuado de manera poco correcta, es un texto poco coherente puesto que pierde su sentido global al no distribuir correctamente la información.

La metodología de esta investigación no permite elaborar conclusiones en cuanto al por qué de los resultados obtenidos. Para ello se podría elaborar otra metodología que involucrara encuestas de retrospección a los sujetos, para analizar por qué cometieron los errores que cometieron, cómo se sintieron al momento de realizar ambas tareas, qué factores influyen al momento de traducir o posteditar un texto. También podría involucrar una tarea de edición de un texto producido por un hablante nativo y analizar la capacidad de edición que poseen los sujetos. De este modo se puede estudiar las diferencias que surgen entre la tarea de editar y de posteditar.

Esta investigación contó con poco tiempo para su ejecución. Más tiempo hubiera significado más sujetos de estudios para contar con una visión más completa en cuanto al universo de estudiantes de traducción de la universidad. Se pudo haber comparado los resultados de los sujetos en los distintos niveles de formación del traductor: principiante, intermedio y avanzado. Asimismo, se pudo haber incluido a traductores profesionales en el estudio y

comparar sus resultados con los de los estudiantes para de esa forma tener una visión más holística.

Sin embargo, aunque se contó con poco tiempo para el desarrollo investigativo y con una muestra reducida de sujetos, la investigación se llevó a cabo con éxito y se pudo recaudar información que antes no existía. ¿Quién habría pensado que en un estudio en el que se comparara la calidad de una traducción con la de una postedición sería esta última la que tendría mejor calidad en términos de redacción, registro, coherencia, fidelidad y ortotipografía? Afirmar que la calidad de una postedición puede ser superior a la calidad de una traducción solo es posible gracias a esta investigación.

Número de palabras: 6.000

6. Bibliografía

- Allen, J. (2001). *Postediting: an integrated part of a translation software program*. En Language International magazine, 26 – 291. Recuperado de: <http://www.geocities.ws/jeffallenpubs/Allen-LI-article-Reverso.pdf>
- Aula de letras (s.f). *Las variedades de la lengua*. Recuperado de: <http://www.auladeletras.net/material/variedad.PDF>
- Biblioteca del Congreso Nacional (2012) *Baterías y pilas: impacto sobre el medio ambiente*. Recuperado de http://www.bcn.cl/obtienearchivo?id=repositorio/10221/15506/1/Baterias%20y%20Pilas%20impacto%20en%20el%20medio%20ambiente_v2_v3_v4_v5.doc.
- Blog Ingeniería (2015) *Pilas y baterías no son lo mismo*. Recuperado de <http://blogingenieria.com/general/diferencia-pilas-baterias/>
- Comité Asesor de Bioética FONDECYT/CONICYT (2008). *Sugerencias para escribir un consentimiento informado en estudios con personas*. Recuperado de <http://www.conicyt.cl/fondecyt/files/2012/10/Sugerencias-para-Escribir-un-Consentimiento-Informado-en-Estudios-con-Personas.pdf>
- Comprehensive Language Center Inc. (2010). *Machine Translation (MT)*. Recuperado de <http://www.comlang.com/language-services/machine-translation-mt.html>.
- Chueca, F. (2003). *Desarrollo didáctico de las nociones de «coherencia» y «cohesión» y su aplicación a los estudios de traducción*. En Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación (5). Recuperado de <http://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/6126/15190>
- Departamento de estudios del Servicio Nacional del Consumidor [SERNAC] (2003). *Tipos de pilas domésticas*. Recuperado de http://www.edicionesespeciales.elmercurio.com/pdfs/File_20040716095102.pdf
- Espí, R. (s.f). *Encargo de traducción: consideraciones éticoprofesionales y fidelidad en la traducción* Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana

Recuperado de <http://files.sld.cu/traducciones/files/2015/09/5-fidelidad-de-la-trduccion-dr.pdf>

Guerberof, A. (2009). *Productivity and quality in the post-editing of outputs from trasnlation memories and machine translation*. The international Journal of Localisation, 7(1) 11- 21. Recuperado de: http://isg.urv.es/library/papers/2009_Ana_Guerberof_Vol_7-11.pdf

Guerberof, A. (2013). *What do professional translators think about post-editing?* En Journal of Specialised translation (19) 75-95. Recuperado de http://www.jostrans.org/issue19/art_guerberof.pdf

Hutchins, W. J. (2014). *The Evolution of Machine Translation Systems*. England: University of East Anglia.. Recuperado de <http://www.hutchinsweb.me.uk/Nutshell-2014.pdf>

Koehn, P., (2010). *Statistical Machine Translation*. Neva York, Estados Unidos: Cambridge University Press.

Koglin, A. (2015). *An empirical investigation of cognitive effort required to post-edit machine translated metaphors compared to the translation of metaphors*. Translation & Interpreting, 7(1), 126–141. Recuperado de <http://trans-int.org/index.php/transint/article/view/369>

Lamb, S. M. (1963). *Machine-Aided Translation*. Berkeley: University of California.

Martínez de Sousa, J. (2004). *Ortografía y ortotipografía del español actual*. España Ediciones Trea, S.L.

Mukesh, G.S., Vatsa, N.J., y Goswam, S. (2010). *Statistical Machine Translation*. En DESIDOC Journal of Library & Information Technology 30(4). p25-32. Recuperado de: <https://www.google.cl/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=>

Ommiglot (s.f). *The advantages and disadvantages of machine translation*. Recuperado de <http://www.omniglot.com/language/articles/machinetranslation.htm>

Roturier, J. (2015). *Localizing Apps: A practical guide for translators and translation students*. Neva York, Estados Unidos: Routledge.

- SDL - Translation Zone (s.f). *What is machine Translation?* Recuperado de <http://www.translationzone.com/solutions/machine-translation/>
- Séguinot, C. (1997). *Accounting for Variability in Translation*. En Mayoral, R. (1997). *La traducción de la variación lingüística*. (Tesis doctoral). Universidad de Granada. España. Recuperado de: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Tesis_doctoral_segunda_parte.pdf
- Senez, D. (1998). *The Machine Translation Help Desk and the Post-Editing Service*. Terminologie et Traduction, 289-295. Recuperado de: <http://www.mt-archive.info/T&T-1998-Senez.pdf>
- Shreve, G y Neubert, A. (1992). *Translation as Text*. Ohio, Estados Unidos: Kent State University Press.
- TAUS y CNGL. (2010). *Machine Translation Post-editing Guidelines*. Produced in partnership with CNGL. Recuperado de <https://www.taus.net/academy/best-practices/postedit-best-practices/machine-translation-post-editing-guidelines>.
- Universidad de la Frontera. Comité Ético Científico (s.f). *Anexo - modelo CI para estudiante investigador*. Recuperado de <http://cec.ufro.cl/index.php/modelos-tipo/78-general/93-modelo-ciencias-sociales>
- Veale, T., y Way, A. (1997). *Gaijin: A bootstrapping approach to example-based machine translation*. Presentado en International conference on recent advances in natural language processing, 239-244. Tzigov Chark. En Mishra, R.B. (2011) *Artificial Intelligence*. Recuperado de https://books.google.cl/books?id=XfowFbK_uNQC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Veloso, P. (2015). *Google Translate como herramienta de traducción profesional: un estudio de caso*. Proyecto de Titulación Magister de Traducción (no publicada). Pontificia Universidad Católica de Chile. Chile. Recuperado de: http://www7.uc.cl/letras/programa_traduccion/docs/exalumnos/Ficha_proyecto_graduacion_PV_FINAL.pdf

- Vivaldi, G. (2006). *Curso de redacción: teoría y práctica de la composición y del estilo*. España: Thompsom.
- Wagner, E. (1985). *Post-editing Systran: a challenge for commission translators*. Terminologie et Traduction, 3. Recuperado de: <http://mt-archive.info/T&T-1985-Wagner.pdf>
- White, J. S. (2003). How to evaluate machine translation. En Sommers, H. (Ed.), *Computers and Translation: a Translators Guide*. 211-244.

Anexo 1: Texto de trabajo

Getting Started

Installing the Batteries

Each radio uses 1 NiMH rechargeable battery pack or 3 AAA alkaline batteries and beeps when the batteries are low.

Installing NiMH Rechargeable Battery Pack (Optional Accessory)

1. Turn the radio off.
2. With the back of the radio facing you, lift the battery cover latch up and remove the cover.
3. Remove the battery pack from the clear plastic bag. (Do not disassemble or unwrap the battery pack.)
4. Insert the NiMH battery pack with the diagram facing you.
5. Reposition the battery cover and press down to secure.

Installing the Three AAA Alkaline Batteries

1. Turn the radio off.
2. With the back of the radio facing you, lift the battery cover latch up and remove the cover.
3. Insert the three AAA alkaline batteries with + and - polarity as shown inside.
4. Reposition the battery cover and press down to secure.

Radio Battery Meter

The radio battery icon shows the radio battery charge level, from full to empty. When the radio has one segment left, the radio chirps periodically or after releasing Φ (Low Battery Alert).

Removing the NiMH Battery Pack (Optional Accessory)

1. Turn the radio off.
2. With the back of the radio facing you, lift the battery latch up to release the battery cover and remove the cover.
3. Remove the NiMH battery pack by pulling the ribbon attached to the battery.
4. Reposition the battery cover and press down to secure.

Anexo 2: Consentimiento informado

CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA PARTICIPAR EN PROYECTO DE INVESTIGACION

Análisis comparativo de la calidad de la postedición de traducción automática estadística y la traducción humana en estudiantes de traducción de nivel intermedio

Estimado participante, mi nombre es Grace Wilson Fredes y soy estudiante del programa de Traducción inglés - español de la pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Actualmente me encuentro llevando a cabo un protocolo de investigación el cual tiene como objetivo analizar la calidad de la postedición de traducción automática realizada por estudiantes de traducción de nivel intermedio en función de la calidad de la traducción humana que producen los mismos.

Usted ha sido invitado a participar de este estudio. A continuación se entrega la información necesaria para tomar la decisión de participar voluntariamente. Utilice el tiempo que desee para estudiar el contenido de este documento antes de decidir si va a participar del mismo.

Si usted accede a estar en este estudio, su participación consistirá en asistir a dos (2) sesiones en las que realizará las siguientes tareas:

- Sesión 1: Tarea de postedición del producto bruto de la herramienta de traducción automática estadística Google Translator, de un texto técnico de 250 palabras.
- Sesión 2: Tarea de traducción personal, sin ayuda de la herramienta anterior, de un texto técnico de 250 palabras.

Aunque usted acepte participar en este estudio, usted tiene derecho a abandonar su participación en cualquier momento, sin temor a ser penalizado de alguna manera. La investigadora se reserva el derecho de terminar su participación si considera que es para su beneficio, o para el bien del estudio.

Su beneficio directo en relación con este estudio es contribuir al conocimiento científico sobre la calidad de la postedición y en comparación con la traducción humana de textos científicos. La participación en este estudio no conlleva costo para usted, ni tampoco será compensado económicamente.

La participación en este estudio es completamente anónima y la investigadora mantendrá su confidencialidad en todos los documentos. Todos los documentos que usted entregue serán codificados con un número al azar, conocido solo por usted y la investigadora.

Los resultados del presente estudio se publicarán en el trabajo de titulación para optar al título de Traductora inglés –español de la investigadora responsable, a fines de 2016.

Los resultados de este estudio no se publicarán en revistas científicas; sólo tienen fines académicos.

Si usted tiene preguntas sobre su participación en este estudio puede comunicarse con la investigadora responsable Grace Wilson Fredes, estudiante de Traducción inglés – español, al teléfono celular +569 819 675 49 o al correo electrónico grace.wilsonfredes@gmail.com. La Profesora Guía de esta investigación es Marcela Cuadra, académica del Departamento de Traducción e Interpretación del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

ACTA CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo
acepto participar voluntaria y anónimamente en el Protocolo de Investigación Análisis comparativo de la calidad de la postedición de traducción automática estadística y la traducción humana en estudiantes de traducción de nivel intermedio, dirigido por Grace Wilson Fredes, Investigadora Responsable, estudiante del programa de Traducción inglés - español, de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, y supervisado por la Profesora Guía Marcela Cuadra.

Declaro haber sido informado/a de los objetivos y procedimientos del estudio y del tipo de participación. En relación a ello, acepto realizar las tareas de postedición y traducción de un texto técnico, en dos sesiones distintas.

Declaro haber sido informado/a que mi participación no involucra ningún daño o peligro para mi salud física o mental, que es voluntaria y que puedo negarme a participar o dejar de participar en cualquier momento sin dar explicaciones o recibir sanción alguna.

Declaro saber que la información entregada será confidencial y anónima. Entiendo que la información será analizada por los investigadores en forma grupal y que no se podrán identificar las respuestas y opiniones de cada joven de modo personal. La información que se obtenga será almacenada por el investigador responsable en dependencias de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso y será utilizada sólo para este estudio.

Este documento se firma en dos ejemplares, quedando uno en poder de cada una de las partes.

_____ Nombre Participante	_____ Firma	_____ Fecha
_____ Nombre Investigador	_____ Firma	_____ Fecha
_____ Responsable		

Cu Cualquier pregunta que desee hacer durante el proceso de investigación podrá contactar a Grace Wilson Fredes, teléfono celular: +569 819 675 49, Correo electrónico: grace.wilsonfredes@gmail.com.

Si Ud. siente que en este estudio se han vulnerado sus derechos podrá contactarse con la siguiente persona: Marcela Cuadra, Jefa de Carrera de Traducción/Interpretación inglés – español, teléfono +56 32 227 4644, correo electrónico: marcela.cuadra@pucv.cl.ier

Anexo 3: Manuales de instrucciones

Manual de instrucciones Sesión 1: tarea de postedición

Postedite de manera completa el texto entregado. Para ello debe seguir las siguientes instrucciones:

- No retraduzca el producto bruto de la traducción automática estadística otorgada por Google Translator. Debe intentar dejar la mayor cantidad de texto bruto posible.
- Aplique las reglas básicas de ortografía literal, acentual y puntual
- Intente que el texto sea correcto en términos de gramática, sintaxis y semántica.
- Asegúrese de que no se ha omitido ni agregado información.
- Edite cualquier tipo de contenido que sea inapropiado o culturalmente erróneo.

Recuerde seguir estrictamente a las instrucciones, de lo contrario los resultados de la investigación podrían verse afectados.

¡Muchas gracias!

Manual de instrucciones Sesión 2: tarea de traducción

Traduzca de manera completa el texto entregado. Para ello debe seguir las siguientes instrucciones:

- No utilice herramientas de traducción automática (como Google Translator, Bing Translator, ni cualquiera otro)
- Aplique las reglas básicas de ortografía literal, acentual y puntual
- Intente que su traducción sea correcta en términos de gramática, sintaxis y semántica.
- Asegúrese de que no se ha omitido ni agregado información.
- Asegúrese de que su traducción no posea contenido inapropiado o culturalmente erróneo.

Recuerde seguir estrictamente a las instrucciones, de lo contrario los resultados de la investigación podrían verse afectados.

¡Muchas gracias!

Anexo 4: Rúbrica

Rúbrica de evaluación

Evalúe los siguientes criterios de calidad de la traducción, indicando tu puntuación en una escala de 1 a 10, donde 10 significa que el enunciado indicado en la columna “Criterio” se cumple de manera excelente; 9, muy bueno; 8, medianamente bueno; 7, bueno; 6, medianamente bueno; 5, regular; 4, medianamente malo; 3, malo; 2, muy malo y 1, deficiente.

Criterio	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1. La traducción es coherente con el texto original.										
2. La traducción es fiel al original; no presenta omisiones ni añade información.										
3. La traducción respeta las normas ortotipográficas de la lengua española										
4. La traducción presenta una redacción clara.										
5. La traducción presenta un registro adecuado a la situación comunicativa.										
Comentarios (indique aquí su opinión sobre la traducción o cualquier comentario sobre la evaluación que considere relevante).										

Anexo 5: Texto bruto de Google Translator

Empezando

Instalación de las pilas

Cada radio utiliza 1 paquete de baterías NiMH recargables o 3 pilas alcalinas AAA y emite un sonido cuando las baterías están bajas.

Instalación de NiMH paquete de pilas recargables (accesorio opcional)

1. Apague el transceptor.
2. Con la parte posterior de la radio hacia usted, levante la tapa de la batería hacia arriba y retire la cubierta.
3. Retire la batería de la bolsa de plástico transparente. (No desmonte o abra el paquete de baterías.)

4. Inserte la batería NiMH con el diagrama de cara a usted.

5. Volver a colocar la tapa de la batería y presione hacia abajo para asegurarlo.

La instalación de las tres pilas alcalinas AAA

1. Apague el transceptor.
2. Con la parte posterior de la radio hacia usted, levante la tapa de la batería hacia arriba y retire la cubierta.
3. Introducir las tres baterías alcalinas AAA con la polaridad + y - como se muestra en el interior.

4. Volver a colocar la tapa de la batería y presione hacia abajo para asegurarlo.

Medidor de batería Radio

El icono de la batería de radio muestra el nivel de carga de la batería de radio, de lleno a vacío. Cuando la radio tiene un segmento de la izquierda, la radio pitidos periódicamente o después de la liberación de Φ (Alerta de batería baja).

Extracción de la batería de NiMH (accesorio opcional)

1. Apague el transceptor.
2. Con la parte posterior de la radio hacia usted, levante el pestillo de la batería para poder retirar la tapa de la batería y retire la cubierta.
3. Retire el paquete de baterías de NiMH tirando de la cinta conectada a la batería.
4. Volver a colocar la tapa de la batería y presione hacia abajo para asegurarlo.

Anexo 6: Productos entregados por los sujetos en la sesión de posteidición

Sujeto 1

Empezando

Instalación de las pilas

Cada radio utiliza 1 paquete de baterías NiMH recargables o 3 pilas alcalinas AAA y emite un sonido cuando las baterías están bajas.

Instalación del paquete de pilas recargables NiMH (accesorio opcional)

1. Apague el radio.
2. Con la parte posterior de la radio hacia usted, levante la tapa de la batería hacia arriba y retire la cubierta.
3. Retire el paquete de baterías de la bolsa de plástico transparente. (No desmonte o abra el paquete de baterías.)
4. Inserte la batería NiMH con el diagrama de cara a usted.
5. Vuelva a colocar la tapa de la batería y presione hacia abajo para asegurarlo.

Instalación de las tres pilas alcalinas AAA

1. Apague el radio.
2. Levante la tapa de la batería hacia arriba y retire la cubierta, con la parte posterior de la radio hacia usted.
3. Introduzca las tres baterías alcalinas AAA con la polaridad + y - como se muestra en el interior.
4. Vuelva a colocar la tapa de la batería y presione hacia abajo para asegurarlo.

Medidor de batería del radio

El icono de la batería del radio muestra el su nivel carga de lleno a vacío. Cuando al radio le quede solo un segmento, sonará periódicamente o después de la liberación de Φ (Alerta de batería baja).

Extracción del paquete de baterías NiMH (accesorio opcional)

1. Apague el radio.
2. Con la parte posterior del radio hacia usted, levante el pestillo de la batería para poder retirar la tapa de la batería y removerla.
3. Retire el paquete de baterías de NiMH tirando de la cinta conectada a la batería.
4. Vuelva a colocar la tapa de la batería y presione hacia abajo para asegurarlo.

Sujeto 2

Empezando

Instalación de las baterías

Cada radio utiliza 1 paquete de baterías recargables de NiMH o 3 baterías alcalinas AAA y emite un sonido cuando las baterías están bajas.

Instalación del paquete de baterías recargables de NiMH (accesorio opcional)

1. Apague la radio.
2. Con la parte posterior de la radio hacia usted, levante la tapa de la batería hacia arriba y retire la tapa.
3. Retire la batería de la bolsa de plástico transparente. (No desarme o abra el paquete de baterías.)
4. Inserte la batería de NiMH con el diagrama hacia usted.
5. Vuelva a colocar la tapa de la batería y presione hacia abajo para asegurarla.

Instalación de las tres baterías alcalinas AAA

1. Apague la radio.
2. Con la parte posterior de la radio hacia usted, levante la tapa de la batería hacia arriba y retire la tapa.
3. Introduzca las tres baterías alcalinas AAA con los polos + y - como se muestra en el interior.
4. Vuelva a colocar la tapa de la batería y presione hacia abajo para asegurarla.

Medidor de batería de la radio

El ícono de la batería de la radio muestra el nivel de carga de la batería de la radio, de lleno a vacío. Cuando a la radio le queda un segmento, la radio emite pitidos periódicamente o después de soltar Φ (Alerta de batería baja).

Extracción de la batería de NiMH (accesorio opcional)

1. Apague la radio.
2. Con la parte posterior de la radio hacia usted, levante el seguro de la batería para poder retirar la tapa de la batería y retire la tapa.
3. Retire el paquete de baterías de NiMH tirando de la cinta conectada a la batería.
4. Vuelva a colocar la tapa de la batería y presione hacia abajo para asegurarla.

Sujeto 3

Instalación de pilas

Cada radio utiliza un paquete de baterías NiMH recargables o tres pilas alcalinas AAA y emite un sonido cuando las baterías están bajas.

Instalación de paquete de pilas NiMH recargables (accesorio opcional)

1. Apague el transceptor.
2. Con la parte posterior de la radio hacia usted, levante la tapa de la batería hacia arriba y retire la cubierta.
3. Retire la batería de la bolsa de plástico transparente (no desmonte ni abra el paquete de baterías).
4. Inserte la batería NiMH con el diagrama de cara hacia usted.
5. Vuelva a colocar la tapa de la batería y presione hacia abajo para asegurarla.

Instalación de tres pilas alcalinas AAA

1. Apague el transceptor.
2. Con la parte posterior de la radio hacia usted, levante la tapa de la batería hacia arriba y retire la cubierta.
3. Introduzca las tres baterías alcalinas AAA con la polaridad + y - como se muestra en el interior.
4. Vuelva a colocar la tapa de la batería y presione hacia abajo para asegurarla.

Medidor de batería de radio

El ícono de la batería de radio muestra el nivel de carga que tiene la batería de radio; de llena a vacía. Cuando la radio tiene un segmento menos, la radio emite pitidos periódicamente o después de la liberación de Φ (alerta de batería baja).

Extracción del paquete de batería NiMH (accesorio opcional)

1. Apague el transceptor.
2. Con la parte posterior de la radio hacia usted, levante el pestillo de la batería para poder retirar la tapa de la batería y retire la cubierta.
3. Retire el paquete de baterías NiMH tirando de la cinta amarrada a la batería.
4. Vuelva a colocar la tapa de la batería y presione hacia abajo para asegurarla.

Anexo 7: Productos entregados por los sujetos en la sesión de traducción

Sujeto 1

Primeros pasos

Instalación de las pilas

Cada radio utiliza un paquete de pilas recargables NiMH o tres pilas AAA. La radio pitea cuando las pilas están bajas.

Instalación del paquete de pilas recargables NiMH (accesorio opcional)

1. Apague el radio.
2. Con la parte trasera de la radio mirando hacia usted, levante el seguro y quite la tapa del compartimiento de las pilas.
3. Saque el paquete de pilas de la bolsa de plástico (no desarme ni rompa el paquete de pilas).
4. Inserte las pilas NiMH, con el compartimiento de las pilas mirando hacia usted.
5. Vuelva colocar la tapa y presione para asegurarla.

Instalación de las pilas AAA

1. Apague el radio.
2. Con la parte trasera de la radio mirando hacia usted, levante el seguro y quite la tapa del compartimiento de las pilas.
3. Inserte las pilas AAA, asegurándose de que los signos + y – calcen con los que se muestran dentro del compartimiento.
4. Vuelva colocar la tapa y presione para asegurarla.

Medidor de carga

El símbolo de batería de la radio indica el nivel de carga de la radio, si tiene carga o no.

Cuando el símbolo indica que queda solo un segmento de tres, el radio emite un pitido periódicamente o luego de mostrar Φ (alerta de batería baja).

Quitar el paquete de pilas NiMH (accesorio opcional)

1. Apague el radio.
2. Con la parte trasera de la radio mirando hacia usted, levante el seguro para soltar la tapa del compartimiento de las pilas y luego quitarla.
3. Para quitar las pilas NiMH jale la banda sujeta a las pilas.
4. Vuelva a colocar la tapa y presione para asegurarla.

Sujeto 2

Introducción

Instalación de las baterías

Cada radio usa 1 paquete de baterías recargables de NiMH o 3 baterías alcalinas y emite un pitido cuando las baterías tienen poca carga.

Instalación del paquete de baterías recargables de NiMH (accesorio opcional)

1. Apague la radio.
2. Voltee la radio para que la parte trasera dé hacia usted, levante el seguro de la tapa de la batería y retire la tapa.
3. Retire el paquete de baterías de su envoltorio de plástico transparente (no desarme o abra el paquete de baterías).
4. Inserte el paquete de baterías de NiMH con el diagrama hacia usted.
5. Ponga de vuelta la tapa de la batería y presione hacia abajo para asegurarla.

Instalación de las 3 baterías alcalinas AAA

1. Apague la radio.
2. Voltee la radio para que la parte trasera dé hacia usted, levante el seguro de la tapa de la batería y retire la tapa.
3. Inserte las 3 baterías alcalinas AAA con las polaridades + y - como se muestra al interior.
4. Ponga de vuelta la tapa de la batería y presione hacia abajo para asegurarla.

Medidor de batería de la radio

El ícono de batería de la radio indica el nivel de carga de la batería de la radio, de llena a vacía. Cuando a la radio le queda solo un segmento, la radio emite un pitido periódico o luego de soltar el botón Φ (Alerta de batería baja).

Extracción del paquete de baterías de NiMH (accesorio opcional)

1. Apague la radio.
2. Voltee la radio para que la parte trasera dé hacia usted, levante el seguro de la tapa de la batería y retire la tapa.
3. Retire el paquete de baterías de NiMH tirando de la cinta unida a la batería.
4. Ponga de vuelta la tapa de la batería y presione hacia abajo para asegurarla.

Sujeto 3

¡Manos a la obra!

Instalación de baterías

Cada radio utiliza un paquete de pilas Ni-MH recargables o tres pilas AAA alcalinas y emite un sonido cuando la batería está baja.

Instalación del paquete de pilas Ni-MH recargables (accesorio opcional)

1. Apague la radio
2. Con la parte trasera de la radio mirando hacia usted; levante la tapa de la batería, desenganche y remueva la tapa
3. Remueva el paquete de pilas de la bolsa plástica transparente (No desarme ni desenvuelva el paquete de pilas)
4. Inserte el paquete de pilas Ni-MH con el diagrama mirando hacia usted
5. Vuelva a poner la tapa de la batería y presione hacia abajo para asegurar

Instalación de las tres pilas AAA alcalinas

1. Apague la radio
2. Con la parte trasera de la radio mirando hacia usted; levante la tapa de la batería, desenganche y remueva la tapa
3. Inserte las tres pilas AAA alcalinas con la polaridad positiva (+) y negativa (-) como se muestra en el interior
4. Vuelva a poner la tapa de la batería y presione hacia abajo para asegurar

Medidor de la batería de la radio

El icono de la batería de la radio muestra el nivel de carga de la batería de la radio, desde completa a vacía. Cuando la radio tiene un segmento menos de batería, la radio emite sonidos periódicamente o después de soltar Φ (alerta de batería baja).

Desinstalación del paquete de pilas Ni-MH (accesorio opcional)

1. Apague la radio
2. Con la parte trasera de la radio mirando hacia usted; levante la tapa de la batería, desenganche y remueva la tapa
3. Tire la cinta amarrada a la batería para remover el paquete de pilas Ni-MH
4. Vuelva a poner la tapa de la batería y presione para asegurar

Anexo 8: Rúbricas

Sujeto 1; tarea de postedición

Evalúe los siguientes criterios de calidad de la traducción, indicando tu puntuación en una escala de 1 a 10, donde 10 significa que el enunciado indicado en la columna “Criterio” se cumple de manera excelente; 9, muy bueno; 8, medianamente bueno; 7, bueno; 6, medianamente bueno; 5, regular; 4, medianamente malo; 3, malo; 2, muy malo y 1, deficiente.

Criterio	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
6. La traducción es coherente con el texto original.								x		
7. La traducción es fiel al original; no presenta omisiones ni añade información.										x
8. La traducción respeta las normas ortotipográficas de la lengua española										x
9. La traducción presenta una redacción clara.									x	
10. La traducción presenta un registro adecuado a la situación comunicativa.						x				
Comentarios (indique aquí su opinión sobre la traducción o cualquier comentario sobre la evaluación que considere relevante). La redacción me parece clara aunque creo que podría ser un poco más fluida. Hay una falta de paralelismo entre pila y batería, lo podría confundir al público objetivo. Presencia de palabras que no concuerdan con el target (“<u>e</u>l radio” está correcto, pero su uso no está extendido en Chile). Se aprecia una traducción fiel al original, pero que no respeta un registro adecuado.										

Sujeto 2; tarea de postedición

Evalúe los siguientes criterios de calidad de la traducción, indicando tu puntuación en una escala de 1 a 10, donde 10 significa que el enunciado indicado en la columna “Criterio” se cumple de manera excelente; 9, muy bueno; 8, medianamente bueno; 7, bueno; 6, medianamente bueno; 5, regular; 4, medianamente malo; 3, malo; 2, muy malo y 1, deficiente.

Criterio	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11. La traducción es coherente con el texto original.										x
12. La traducción es fiel al original; no presenta omisiones ni añade información.									x	
13. La traducción respeta las normas ortotipográficas de la lengua española									x	
14. La traducción presenta una redacción clara.									x	
15. La traducción presenta un registro adecuado a la situación comunicativa.								x		
Comentarios (indique aquí su opinión sobre la traducción o cualquier comentario sobre la evaluación que considere relevante). Me parece que la redacción es un poco seca, no es fluida, quizás sea falta de conectores adecuados. Sin embargo, el texto es coherente y fiel a la traducción. Habría que hacer una diferenciación entre pila y batería, ya que aunque se entiende el texto, las baterías en Chile corresponden a una fuente de poder distinta.										

Sujeto 3; tarea de postedición

Evalúe los siguientes criterios de calidad de la traducción, indicando tu puntuación en una escala de 1 a 10, donde 10 significa que el enunciado indicado en la columna “Criterio” se cumple de manera excelente; 9, muy bueno; 8, medianamente bueno; 7, bueno; 6, medianamente bueno; 5, regular; 4, medianamente malo; 3, malo; 2, muy malo y 1, deficiente.

Criterio	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
16. La traducción es coherente con el texto original.							x			
17. La traducción es fiel al original; no presenta omisiones ni añade información.								x		
18. La traducción respeta las normas ortotipográficas de la lengua española										x
19. La traducción presenta una redacción clara.									x	
20. La traducción presenta un registro adecuado a la situación comunicativa.								x		
Comentarios (indique aquí su opinión sobre la traducción o cualquier comentario sobre la evaluación que considere relevante). En términos de uso adecuado de términos, transceptor me parece algo arcaico o tiene un uso no adecuado. Además, se mezclan las pilas con las baterías, lo cual tiene una clara diferencia dentro del territorio nacional, al menos en la memoria colectiva. Falta de paralelismo en algunas secciones y problemas de traducción (“one segment left”, “levante el pestillo de la batería”).										

Sujeto 1; tarea de traducción

Evalúe los siguientes criterios de calidad de la traducción, indicando tu puntuación en una escala de 1 a 10, donde 10 significa que el enunciado indicado en la columna “Criterio” se cumple de manera excelente; 9, muy bueno; 8, medianamente bueno; 7, bueno; 6, medianamente bueno; 5, regular; 4, medianamente malo; 3, malo; 2, muy malo y 1, deficiente.

Criterio	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
21. La traducción es coherente con el texto original.							x			
22. La traducción es fiel al original; no presenta omisiones ni añade información.								x		
23. La traducción respeta las normas ortotipográficas de la lengua española										x
24. La traducción presenta una redacción clara.							x			
25. La traducción presenta un registro adecuado a la situación comunicativa.						x				
Comentarios (indique aquí su opinión sobre la traducción o cualquier comentario sobre la evaluación que considere relevante). El registro se pierde a momentos, además de presentar problemas en la redacción de la segunda parte lo que dificulta su lectura. Hay pequeñas omisiones como “alcalinas” entre el paso uno y dos, y el autor añade “indica que queda solo un segmento de tres” lo que podría generar un poco de confusión. El registro es regular y la redacción podría haber sido más fluida si se compara con el resto de los textos.										

Sujeto 2; tarea de traducción

Evalúe los siguientes criterios de calidad de la traducción, indicando tu puntuación en una escala de 1 a 10, donde 10 significa que el enunciado indicado en la columna “Criterio” se cumple de manera excelente; 9, muy bueno; 8, medianamente bueno; 7, bueno; 6, medianamente bueno; 5, regular; 4, medianamente malo; 3, malo; 2, muy malo y 1, deficiente.

Criterio	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
26. La traducción es coherente con el texto original.										x
27. La traducción es fiel al original; no presenta omisiones ni añade información.										x
28. La traducción respeta las normas ortotipográficas de la lengua española										x
29. La traducción presenta una redacción clara.									x	
30. La traducción presenta un registro adecuado a la situación comunicativa.									x	
Comentarios (indique aquí su opinión sobre la traducción o cualquier comentario sobre la evaluación que considere relevante). Dejando de lado algunos detalles en cuanto a redacción, el texto es coherente y sigue una línea de registro bastante clara. Buen ritmo y se lee fácilmente. A veces el registro baja levemente, aunque quizás sea efecto de la redacción. A pesar no hacer distinción entre pilas y baterías, el texto se lee y se entiende perfectamente.										

Sujeto 3; tarea de traducción

Evalúe los siguientes criterios de calidad de la traducción, indicando tu puntuación en una escala de 1 a 10, donde 10 significa que el enunciado indicado en la columna “Criterio” se cumple de manera excelente; 9, muy bueno; 8, medianamente bueno; 7, bueno; 6, medianamente bueno; 5, regular; 4, medianamente malo; 3, malo; 2, muy malo y 1, deficiente.

Criterio	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
31. La traducción es coherente con el texto original.							x			
32. La traducción es fiel al original; no presenta omisiones ni añade información.							x			
33. La traducción respeta las normas ortotipográficas de la lengua española								x		
34. La traducción presenta una redacción clara.					x					
35. La traducción presenta un registro adecuado a la situación comunicativa.							x			
Comentarios (indique aquí su opinión sobre la traducción o cualquier comentario sobre la evaluación que considere relevante). Traducción con graves problemas de redacción y puntuación particularmente, debido a que crea confusión al no presentar pausas necesarias. Por ejemplo, la falta de puntuación hace pensar que el punto cuatro del segundo paso, la instalación de las tres baterías alcalinas, continúa en Medidor de la batería de la radio. Pareciera que el registro está algo errado en la primera frase, se otorga una exclamación innecesaria. Notoria falta de paralelismo entre pilas y baterías.										

Anexo 9: Promedio de los criterios

Criterio	Postedición				Traducción			
	Sujeto 1	Sujeto 2	Sujeto 3	Promedio	Sujeto 1	Sujeto 2	Sujeto 3	Promedio
Coherencia	8	10	7	8,33	7	10	7	8
Fidelidad	10	9	8	9	8	10	7	8,33
Ortotipografía	10	9	10	9,66	10	10	8	9,4
Redacción	9	9	9	9	7	9	5	7
Registro	6	8	8	7,33	6	9	7	7,33
Total	8,6	9	8,4	8,66	7,6	9,6	6,8	8,0